

La peste au village

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_mursa_quli_fever

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *kum-a ğizdirma*
village-IN epidemic
'La peste au village'
- (2) *dağ-ci kum-ra azar-bizar xayla xhi-cu*
mountain-GEN village-PL.GEN/IN all_sorts_of_sickness many be.PF-PERF.F
'Au temps de l'ancien régime, quand il n'y avait ni médecins ni médicaments.'
- (3) *ican hadsuz ahali-c ara-ca azar-bi yayılmış xhica*
and_so immense people-GEN interval-OBL.IN finished-*npl.NOM spread be.PF-PERF
'il y avait au village beaucoup de maladies.'
- (4) *hala vaxt-ibeŕ mursağuli ayla-an azar-cir yipqhir-ca-b*
that time-PL.OBL.IN M.-Q. family-ADD finished-OBL.ERG HPL.catch.PF-PERF-HPL
'En ce temps-là, la famille de Mursa Quli fut elle aussi victime de la maladie.'
- (5) *sifta-an bu?u xinib çixaŕan minasar dix çixaŕan riş azar-ci-kar*
at_first-ADD big woman after M. son after girl finished-OBL-PART
q'ay-ca-b
die/kill.PF-PERF-HPL
'D'abord sa première épouse, puis le fils qu'il avait eu de Minasar, puis leur fille, moururent de cette maladie.'
- (6) *minasar ic-an ŕark'a azarru xhi-cu*
M. REFL.F/N-ADD heavy sick be.PF-PERF.F
'Minasar elle aussi tomba gravement malade.'
- (7) *mursağuli k'ul-caŕar sunci vazira şibud mayit ğatca*
M.-Q. house-OBL.INEL one.attr.OBL month.OBL.IN three.N.NOM corpse N.end_up.PF.PERF
'De la maison de Mursa Quli, en un mois, trois cadavres étaient sortis.'
- (8) *minasar-an lu azar-cir yuqhr-uzmaŕan mursağuli lap gija*
M.-ADD this finished/illness-OBL.ERG F.catch.PF-*as_soon_as M.-Q. very crazy
xhi-yi sayağ xhica
be.PF-PTCP manner be.PF.PERF
'Quand Minasar fut atteinte elle aussi, Mursa Quli devint comme fou.'
- (9) *mursağuli-z ürekdilek vuts're li-re-ki*
M.-Q.-DAT utmost_care give.IPF-PRS say.IPF-PRS-that
'Voyant cela Minasar oubliait son mal, et disait, pour le consoler.'

- (10) - *kiç'a maşxhar zin fuqhad san ziva-zina şumur yiyu-zin*
 - afraid prohib.be.M 1.NOM hundred.N year 1+2.OBL-*with life(F) do.IPF.debit-1.NOM
 'Ne crains rien, je vivrai avec toi cent ans !'
- (11) *mursağuli lu kalma-caşar çixaşan ug-uğ şaxhir-ci halumara sad*
 M.-Q. this word-OBL.INEL after REFL.M-SUPER come.PF-SEQ such one.N.NOM
ç'al li-re
 word say.IPF-PRS
 'Alors Mursa Quli composa une chanson :'
- (12) - *a-z-iz-i-m ay minasar*
 - DIST-DAT-DAT-COP.interr-*q VOC M.
 'Minasar, ma chérie...'
- (13) *minasar lu azar-ci-kar ğurzar-yu*
 M. this finished/illness-OBL-PART stand_up.IPF-PRS.F
 'Minasar se remet de cette maladie.'
- (14) *mursağuli sunci vazir-aşar çixaşan riq'ar-e*
 M.-Q. one.attr.OBL moon.OBL-INEL after die.IPF-PRS.M/N
 'Mursa Quli, en revanche, mourut au bout d'un mois,'
- (15) *mursağuli q'ay-i-cir minasar-iz xayla dard vuts'ryu*
 M.-Q. die/kill.PF-OBL-OBL.ERG M.-DAT many worry give.IPF-PRS.F
 'et sa mort affligea beaucoup Minasar.'

Abbreviations

1 first person	IMP imperative
ADD additive	IMPER ???
ADJ adjective	IN inessive
ADR addressee	INEL inelative
COP copula	IPF imperfective
DAT dative	M masculine
DIR directional	N neuter
DIST distal	NEG negative
ERG ergative	NN ???
EVT eventual	NOM nominative
EXIST existential	OBL oblique
F feminine	PART partitive
GEN genitive	PERF perfect
H human	PF perfective
HORT hort	PL plural
HPL human plural	PRS present

PTCP participle
REFL reflexive
SEQ sequential
SIMUL simultaneous

SUBST substantive
SUPER superessive
SUPEREL superrelative
VOC vocative